

● 西班牙文学名著

OBRAS MAESTRAS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA



1602

RIMAS Y LEYENDAS

抒情诗与传说

【西班牙】古·阿·贝克尔 著 尹承东 译

GUSTAVO ADOLFO BECQUER

EDICIONES DEL PUEBLO
DE HEILONGJIANG · CHINA



OBRAS MAESTRAS DE LA
LITERATURA ESPAÑOLA

RIMAS Y LEYENDAS

抒情诗与传说

GUSTAVO ADOLFO BECQUER

【西班牙】古·阿·贝克尔 著 尹承东 译

本书由西班牙文化部图书总署资助出版

中国·黑龙江人民出版社

1993·哈尔滨

Gustavo Adolfo Bécquer
RIMAS Y LEYENDAS

Ediciones Acervo
Barcelona 1977

责任编辑:李宇宏
装帧设计:牛 尽

抒情诗与传说
Shuqingshi Yu Chuanshuo
〔西班牙〕古·阿·贝克尔 著
尹 承 东 译

黑龙江人民出版社出版
(哈尔滨市道里地段街171号)
齐齐哈尔铁路印刷厂制版 齐齐哈尔铁路印刷厂印刷
新华书店首都发行所发行
开本 787×1092 毫米 1/32·印张 8 13/16·插页 1
字数:100,000
1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第 1 次印刷
印数 1—3,000(平装)
1,000(精装)

ISBN7-207-02785-0/I·446 平装定价:4.95 元
精装定价:7.95 元

(黑)新登字第 1 号

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事,而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓越的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是,黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品,那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍,中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力,是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino,

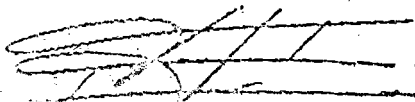
forjado por misterios de cultura y creación.

Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993

Federico Ibáñez Soler



(此文为《盛事和希望》西班牙语原文)

真诚的合作,丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书,正在陆续出版面世,这是一件极为有意义的事情,一件值得庆贺的事情。

一般中国读者,对西班牙文学不能说是陌生的。像辉耀西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯,早已为广大中国读者所熟知,并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后,特别是改革开放以来,我国翻译家和一些有影响的出版社,也一直把介绍西班牙文学放在重要地位,先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书,则具有新的特点。它重点突出,表现出明

确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的十六世纪至十七世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期，那就是十九世纪。十九世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪，这期间的西班牙文学，以批判现实主义为主流，兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛，有大批杰出的作家涌现，他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立，交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书，以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的十九世纪为重点，包括其他历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著，这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程，也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”，包括它所采取的合作出书的方式，我以为都堪称为一种创举。可以预计，它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎，并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事，一则美谈。

在此，我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢，同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天，坚持把高品位的人类文化成果奉

献给中国读者的人们，定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版，祝它取得完全的成功！

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

西班牙浪漫主义诗人古斯塔沃·阿道弗·贝克尔(真名古斯塔沃·阿道弗·多米格斯·巴斯蒂达)1836年2月17日生于塞维利亚,1870年12月22日因患肺炎和肝炎综合症病逝于马德里。

贝克尔的一生始终由两样东西伴随着:逆境和难以适应日常生活的苦楚。他幼年先后丧父丧母。由于殷实的家庭日趋败落,他则由教母堂娜曼努埃拉·蒙内哈依收养。九岁时免费进入圣特尔莫航海学校,不久航海学校关闭,他随即被迫辍学。后来他似乎再也没有上过什么正规学校,其成长主要靠勤奋自学读书。他开始想学习绘画,但嗣后他明白自己的才华不在绘画,而是在于文学。于是,1854年

秋，贝克尔怀着最终从事文学创作的愿望去了马德里。他在咖啡馆里写作，并开始参加“瑞士咖啡馆”的聚会，在那里认识了当时的文人学士。可是，马德里并不是天堂，他在那里过的日子是艰辛的，由于经济拮据，经常为生计疲于奔命。

当时，他经常到皇家风琴手堂华金·埃斯平家中做客，并出席在那里举行的艺术家和音乐家的聚会。他似乎爱上了埃斯平的女儿胡莉娅，那是一种不声不响的柏拉图式的爱情。后来他成了上流社会贵夫人艾利萨·纪廉的情人，但后者很快就抛弃了他。他在绝望之中同卡斯塔·埃斯特万结了婚，并生了几个孩子，但他并不真正爱她。

尽管贝克尔认为新闻事业没有文学创作那样文雅，但他还是一度想靠从事新闻工作为生。1861年，他正式进入《当代人报》，并在该报上发表了一系列作品。1864年，他离开报界。大约在1868年，贝克尔在内阁首相、保守党人路易斯·贡萨雷斯·布拉沃的保护下，得到了西班牙女王伊萨贝尔二世最后一届政府小说检查官的职务。也就在这一时期，贝克尔把自己写就的一部诗集交给这位政治家，希望后者能写篇序，以增添光彩。不料后来遇到时局突变，诗稿遗失，逼得贝克尔只好在许久以后又追写，从而得以成书出版。

贝克尔被认为是西班牙十九世纪最重要的抒情诗人，他的《抒情诗集》大概是西班牙诗歌史上印刷版次最多的作品。当时，杰出的德国诗人海涅的感情真挚、语言优美、具有浓郁浪漫主义色彩的抒情诗风靡欧洲。在西班牙，海涅成为诗人们赞扬和模仿的楷模。在这一潮流中，出现的伟大诗人就是古斯塔沃·阿道弗·贝克尔。拜伦和缪塞对贝克尔影响颇大，但海

涅对贝克尔的影响则远远超过这两位大诗人。然而，贝克尔接受别人的影响，却并不拘泥于别人的创作，他善于从前辈大诗人的作品中汲取营养，从而丰富自己，塑造自己，创造出自己独特的风格。他的主要作品除诗歌外，还有《西班牙教堂史》、散文《写自我的禅房的书信》、《写给一个女人的文学书简》、《枯叶》及小说《猫客栈》和《三个日子》，等等。

尽管贝克尔是位伟大的散文作家和杰出的抒情诗人，但他生前却遭受到不公正的待遇。可以说，他是一位最悲惨、最不幸的诗人，而最大的不幸就在于西班牙这位如今备受爱戴、深受推崇的诗人，当年竟没有受到同代人的重视和尊重，以至于他在贫困交加中悲哀地度过了一生而在1870年英年早逝时，马德里的报纸只用几行字报道了他的死讯。

这里奉献给读者的这个集子，重点是介绍古斯塔沃·阿道弗·贝克尔的诗。因为，不管是在西班牙本土，还是在拉丁美洲，乃至在世界上的其他国家，他主要是以伟大的抒情诗人而著名，他的主要成就是抒情诗。但是，为了使中国读者更全面地了解贝克尔，我也译了他写的几篇传说故事。这些传说故事都是他比较好的代表作品。我认为这些故事本身没有多少离奇之处，之所以值得一读，仍然是因为它们充满抒情，充满诗意，有些章节简直像散文诗。由衷地希望我国西班牙文学界的专家、学者和同行们能进一步更全面地介绍贝克尔，因为我相信这位以写人间真情——爱——为宗旨的非凡诗人一定会受到中国读者，尤其是青年读者的欢迎。

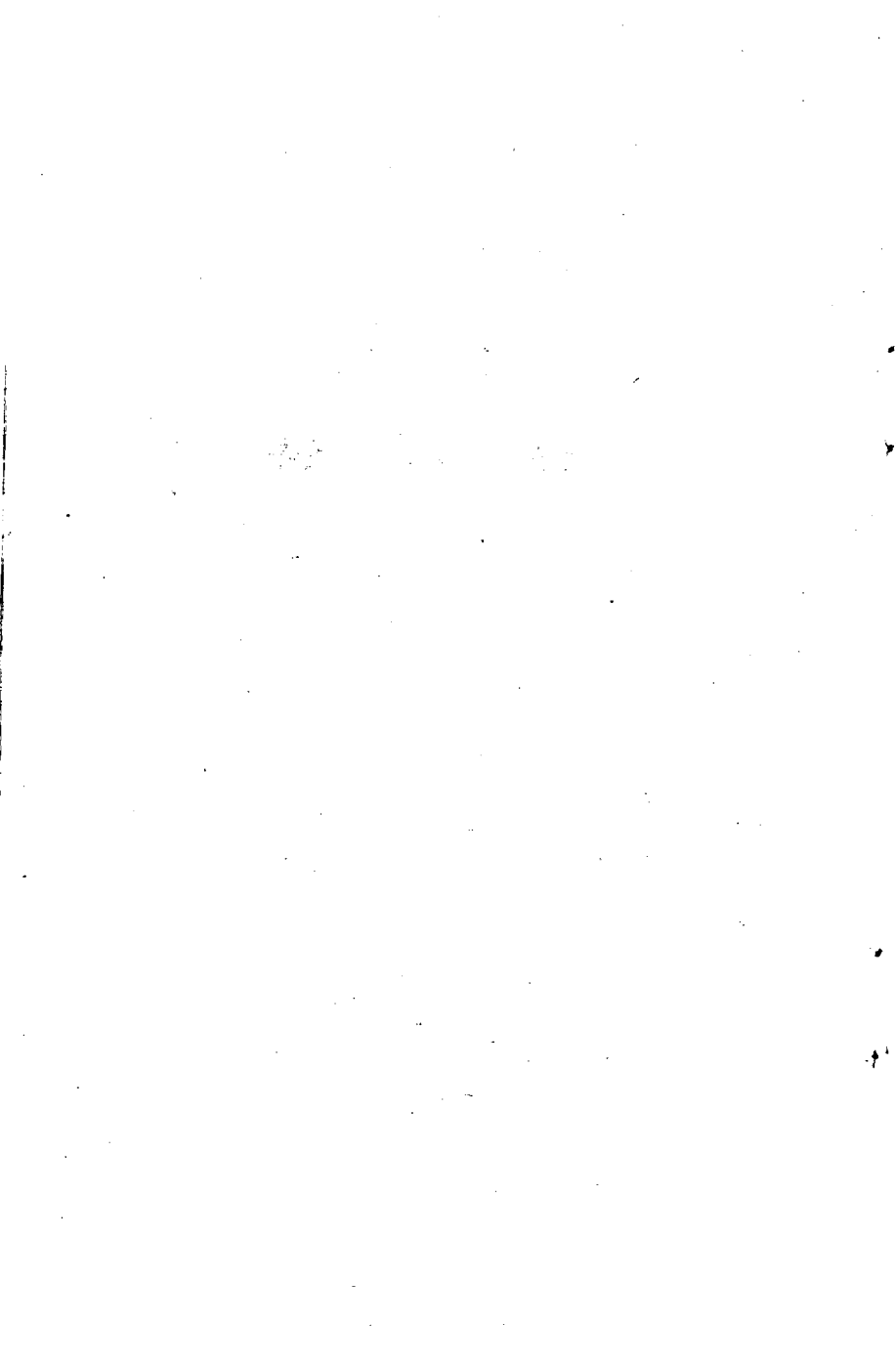
尹承东

1993年8月29日于北京西斜街

目 录

抒情诗(九十七首).....	1
传说	157
魔鬼十字架.....	159
金手鐲.....	180
亡灵山.....	189
月光.....	199
绿眼睛.....	212
白孢子.....	222
许诺.....	243
受难的玫瑰.....	256

抒 情 诗





我能把一首奇特动人的歌吟唱，
心灵长夜中它预示降临晨光，
这首歌就写在这一页页纸上，
其旋律在夜空中婉转飘荡。

尽管人类语言艰深贫乏，
我执意用它把这首歌为您来唱，
我要让每一个词、每一句话，
都含有叹息和笑意、音调和色光。

但是，我的奋斗一无所获，
没有什么简潜能包括它的含义，
噢，美丽的女郎，兴许我只能
悄悄把这首歌给您自己吟唱。

2

一支羽矢，在空中
颤颤悠悠地飞驰，
它从未想过，
最终将落在何地。

一片干枯的黄叶，
在劲风中飞舞翻腾，
谁也无法断定，
它究竟落到哪片田畦之中。

大海汹涌澎湃的巨浪，
在风中向前翻滚奔腾，
激起片片旋涡、道道波纹，
却不知哪道海岸为其最终里程。

一道道光环，